



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ANNEX I
OFFICIAL AGREEMENT FOR JOINT SUPERVISION OF DOCTORATE THESIS

ANEXO I
CONVENIO DE COTUTELA DE TESIS DOCTORAL

OFFICIAL COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF SEVILLE AND THE UNIVERSITY OF IN ESTABLISHING JOINT SUPERVISION OF DOCTORATE THESIS´.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA Y LA UNIVERSIDAD PARA LA REALIZACIÓN DE TESIS DOCTORALES EN RÉGIMEN DE COTUTELA.

BY AND BETWEEN

Mr. Miguel Ángel Castro Arroyo, Rector from the University of Seville, appointed by the 4/2016 Decree (12th January), acting on behalf and representing the University, according to the powers he has been granted, as set out in article 20 k) of the Statute of the University of Seville, approved by the 324/2003 Decree (25th November) and modified by the 16/2008 Decree (29th January).

REUNIDOS

De una parte, D. Miguel Ángel Castro Arroyo, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado por el Decreto 4/2016, de 12 de enero, actuando en nombre y representación de ésta y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas, conforme a lo establecido en el artículo 20 k) del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre y modificado por el Decreto 16/2008, de 29 de enero. Y de otra, D.....

And, Mr. /Ms.....

Both parties are aware of the legal empowerment needed to enter into this agreement, which:

Ambas partes se reconocen la capacidad legal necesaria para la suscripción del presente Convenio, por lo que a tal efecto,

DECLARES

That the University of Seville and the University of are interested in executing a joint supervision of Doctorate Thesis´. By signing this agreement both parties will agree to the following:

MANIFIESTAN

Que la Universidad de Sevilla y la Universidad de tienen interés en posibilitar la realización de tesis doctorales en régimen de cotutela, para lo que ambas partes suscriben el presente Convenio que se registrá por las siguientes:

CLAUSES

CLÁUSULAS

FIRST.- OBJECTIVE

The current agreement aims to establish bilateral institutional collaboration that will facilitate the execution for the joint supervision of Doctorate Thesis´, of Mr/Ms....., entitled:

PRIMERA.- OBJETO.

El presente Convenio tiene como finalidad establecer la colaboración institucional bilateral que permita la realización en régimen de cotutela de la tesis doctoral del doctorando D....., que lleva por título:.....

SECOND.- MANAGEMENT OF THESIS

Doctoral students will carry out research for their Doctorate Thesis under the supervision of the following Thesis directors:

SEGUNDA.- DIRECCIÓN DE LA TESIS.

El doctorando efectuará la investigación que constituye su tesis doctoral bajo el control y la responsabilidad de los siguientes directores de tesis:

- For the University of Seville... Prof/ Dr/ Body responsible for the Doctorate programme

- Por la Universidad de Sevilla. Prof/ra Dr/Dra Órgano responsable del programa de doctorado.....

- For the University of ...
Prof/
Dr/.....
.....
Body responsible for the Doctorate
programme

- Por la Universidad de
Prof/ra
Dr/Dra.....
.....
Órgano responsable del programa de
doctorado.....

Together, these professors promise to thoroughly supervise the Doctorate Thesis mentioned

Estos profesores se comprometen a ejercer plena, coordinada y conjuntamente la dirección de la citada tesis doctoral.

THIRD.- THE ASSESSING BOARD FOR THE DOCTORATE THESIS

TERCERA.- TRIBUNAL EVALUADOR DE LA TESIS DOCTORAL.

Those who form part of and manage the assessing board will respect the rules and regulations, established by the educational systems involved. This assessing board will compose of _ members, whilst having a balanced proportion of scientific representatives in the Universities that sign this agreement.

La composición y el régimen de funcionamiento del tribunal evaluador de la tesis doctoral respetará las normas reguladoras de los sistemas educativos implicados. Dicho tribunal estará compuesto por ____ miembros, guardando una proporción equilibrada de los representantes científicos de las universidades que suscriben el presente Convenio.

FOURTH.- DEVELOPMENT AND DEFENCE OF THESIS

CUARTA.- ELABORACIÓN Y DEFENSA DE LA TESIS.

The Doctoral students will be considered doctoral students in both Universities. They will have to register annually for the joint supervision programme, following the registration terms at the University of and the University of // exonerated from paying the same as at the University of (Indicate when appropriate)

El doctorando deberá ostentar la condición de estudiante de doctorado en ambas universidades, para lo que tendrá que matricularse anualmente en concepto de tutela académica, llevando a cabo el abono de los derechos de matriculación en la Universidad y en la Universidad de // quedando exonerado del pago de los mismos en la Universidad de..... (indíquese lo que proceda).

The thesis will be carried out in..... and completed with a summary and conclusion in They will be able to do the defence in any of these languages.

La tesis será redactada en el idioma y completada por un resumen y unas conclusiones en el idioma..... pudiendo realizarse el acto de defensa de la tesis en cualquiera de esos idiomas.

The Thesis defence, which is unique, will be carried out at the University of....., and once completed; both Universities will promise to issue the Doctor titles to students.

La defensa de la tesis que será única, se celebrará en la Universidad de....., y una vez superada, ambas universidades se comprometen a expedir los correspondientes títulos de doctor.

Preparation work for the Thesis will be executed in either full or alternate stays at both Universities. The minimum duration of stay is months, in either of the Universities, taking into consideration that the total stay cannot be more than

Los trabajos de preparación de la tesis se realizarán en estancias continuadas o alternas en las dos universidades, no pudiendo ser su duración inferior, en el conjunto de ellas, a.....meses en cualquiera de las dos instituciones, teniendo presente que el período total de elaboración de la tesis no podrá ser inferior/superior a

Protecting Thesis rights, the publication, the exploitation and the preservation of results obtained, which has been achieved by research in the Doctorate contracted institutions, will be subject to the rules and regulations regarding intellectual property from each country.

La protección del objeto de la tesis, así como la publicación, la explotación y la protección de los resultados obtenidos a través del estudio de investigación del doctorando en las instituciones

Financial costs that the defence of Doctorate thesis incurred was extended under joint

supervision and established in the current official agreement which will be conducted according to (Indicate when appropriate).

contrayentes serán sometidas a la normativa en vigor en materia de propiedad intelectual de cada país.

La financiación de los gastos que origine la defensa de la tesis doctoral elaborada bajo el régimen de cotutela establecido en el presente Convenio se realizará conforme la siguiente fórmula..... (indíquese lo que proceda).

FIFTH.- ISSUING OF DOCTORATE TITLE.

Once the Doctorate thesis is approved, both universities promise to issue the respective Doctorate degree, stating in each degree "joint supervision with" (provided that the respective rules and regulations concerning issuing official university titles, which applies to each country, permits it)

QUINTA.- EXPEDICIÓN DEL TÍTULO DE DOCTOR.

Una vez aprobada la tesis doctoral, las dos universidades se comprometen a expedir los correspondientes títulos de doctor, haciendo constar en cada uno de ellos la mención "en cotutela con...", (en la medida que las respectivas normativas reguladoras de expedición de título universitarios oficiales, vigentes en cada país, lo permita).

SIXTH.- VALIDITY OF JOINT SUPERVISION OFFICIAL AGREEMENT

The official agreement will take effect from the date of signing until a Doctorate degree with joint supervision has been obtained.

SEXTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO DE COTUTELA.

El presente Convenio permanecerá en vigor desde la fecha de su firma hasta la obtención del título de doctor del doctorando en cotutela.

SEVENTH. RESOLVING CONTROVERSIES.

Any disagreement between signatory universities concerning purpose, consequences, interpretations and other questions related to the current official agreement, will be solved by mutual agreement.

SÉPTIMA. RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Cualquier desacuerdo entre las universidades firmantes relativo a la finalidad, consecuencias, interpretación u otras cuestiones relacionadas con el presente Convenio serán resueltos de mutuo acuerdo.

By the University of Seville.
By the University of

Por la Universidad de Sevilla.
Por la Universidad de.....

Sr. D. Miguel Ángel Castro Arroyo.
Rector of the University of Seville

Sr. D. Miguel Ángel Castro Arroyo.
Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla